

# ODE FOR ALL

(songs of joy)

for and by

Cathy Milliken

Alabrea Choir and Choir leader Atanaska Popova

"We need each other"

Amalgamation Choir and Choir leader Vasiliki Anastasiou

"Conditions of joy"

Canticum Choir and leader Irina

Corona Choir and Choir leader Tijana Vignjevic

"Lubav"

Sirene Choir and Choir leader Volkan Akkoc

"Ne Mutlu"

Svetlana Spajic group and Svetlana Spajic.

"Look into my eyes"

"The Other Beethoven(s)" nimmt anlässlich des 250. Geburtstags von Ludwig van Beethoven dessen Interesse an nichteuropäischen Perspektiven in den Blick. Künstler\*innen und Musiker\*innen aus Asien dem arabischen Raum, Südosteuropa und Deutschland spüren seiner Weltoffenheit nach und übersetzen Beethovens Werk in einer zeitgenössischen Sprache.

"Ode for All" ist Teil des Projektes und wurde von dem Goethe-Institut in Istanbul in Ko-operation mit den jeweiligen Goethe-Instituten als auch die Zentrale in München, unterstützt und produziert.

Die teilnehmenden Chöre und ihre Lieder sind:

Alabrea Choir, Sofia. "We need each other"  
Amalgamation Choir, Nicosia. "Conditions of joy"  
Canticum Choir, Bucharest.  
Corona Choir, Sarajevo. "Lubav"  
Sirene Choir, Istanbul. "Ne Mutlu"  
Svetlana Spajic group, Belgrad. "Look into my eyes"



Translations of  
**Ode for All**  
Choir-Songs

---

**Sirene Choir**  
Istanbul

One uppon a time, we were six girls, all singing.  
As always we were rehearsing when we heard a baby crying next door.  
Then suddenly there was an explosion in the kitchen,  
Smoke filled our eyes with tears and we couldn't breath.

One of us tried to reach the door, almost touching the hot doorknob  
Her friend quickly took her hand and saved her from burns.

The one chance to save the baby was by wrapping it in wet carpets.  
We reached the baby, then pushed the door open with our shoulders and got out.  
We got out and saved the baby we got out and saved the baby.

How happy! To sing a song together as a choir!  
How happy! Sing in harmony!  
How happy! To help each other!  
How happy! To share melodies!

---

**Alabrea Choir**  
Sofia

From the mornings onwards we listen to our voices,  
Will we all take the same path?  
And will each of us allow our soul to flow into our song?

For one, for another, for yet another of us;  
To share our day, to all become one.  
The change will happen inside us,  
For if we stand together, we are strong

Flowing souls, merged in a river,  
if we stand together, we are strong.  
We need each other (x3)

Because we need each other (x2)



**Canticum Choir Group**

**Bucharest**

Music and love brighten our soul  
And I see a new beginning in every sunrise  
I hear silence when it rains  
I pick up dew's love  
I braid flower handcuffs for lovers' hands  
And light undying sparks in eyes  
Let us swim naked under the moonlight  
Like children dancing for us under the sun

---

**Corona Choir**

**Sarajevo**

CHORUS

socks, dishes, laundry,  
cooking, diapers, kids,  
street society  
full-time job  
second-time job  
third-time job  
be informed  
working out  
staying young and pretty

VERSE

We are in harmony with laughter, with love and suffering  
Be close to me so that time won't take you away  
Although we are different, our burdens are the same.  
Let us be free in choice, without hurting others - love!  
my words, your melody becomes our song

---



**Svetlana Spajic Group,**  
**Belgrade**

What is tormenting you, my child?  
Raise your bright face  
Look into my eyes  
They understand  
All the torments of your soul.

---

**Amalgamation Choir**  
**Nikosia**

I see the difference and I try to understand  
I see myself through your eyes  
Happiness is clean water,  
Its not the end that matters but the common  
journey  
Joy needs openness, space to blossom,  
Everyone to be held together and [for joy to]  
sing to them  
In a warm hug  
A soul is growing  
But the light it will find  
where the night always falls

# ODE - We need each other

Alabrea Choir, Sofia

$\text{♩} = 116$

Alabrea Choir

*mf* Za - slush - va-me se sut - rin vsvo-ya glas shte trag-nem li ved - in i sa-shti

*mf* V svo - ya, svo-ya glas Sa - shti,

5 pat, i vse - ki svo - ya - ta du - sha da sle - e spe-sen - ta na

sa - shti pat Sle - e s pe - sen - ta na

9 1. drug. Za - 2. na drug, na drug, na drug.

drug. *mf* drug. *mf* De -

1st time: Alabrea choir. 2nd time: Whole Choir.

12

Soprano 1,2

*mf* nya da spo - de - lim da sme e - din - ni, pro - mya - na - ta shte doy - de

Alto 1

*mf* nya da spo - de - lim da sme e - din - ni, pro - mya - na - ta shte doy - de

Alto 2

*mf* nya da spo - de - lim da sme e - din - ni, pro - mya - na - ta shte doy - de

15

v nas, shtom za - ed - no sto - im sme sil - ni, ka - to po -

18

to - tsi sle - li se vre - ka. Shtom za - e - dno sto - im sme

21

sil - ni *mf* ka - to po - to - tsi sle - li se vre - ka. De - to - tsi sle - li se vre -

1. 2.

# CODA

♩ = 132

3

25

Sop. 1

ka. *mf* Za-slush-va - me se sut - rin vsvo-ya glas

Sop. 2

ka. Za-slush-va - me se sut - rin vsvo-ya *mf* Shte trag-nem li ve-din i su-shti

Alto 1

ka.

Alto 2/A

(Breathe individually)

*mp* U

29

Soprano 1

Slower

Soprano 2

Slower

pat

Alto 1

Slower

*mf* Shte trag - nem li ve - din i su - shti pat

Alto 2A/B

Slower

Shte trag - nem li ve - din i su - shti pat

*mf*

32

Soprano 1,2

*mp* nuzh - ni, nuzh - ni nuzh - ni, nuzh - ni, nuzh - ni, nuzh -

Alto 1

*mp* sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni,

Alto 2A/B

*mp* sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni,

35

Sop. 1,2

ni, nuzh - ni, nuzh - ni, nuzh - ni, nuzh - ni *mf* za -

Alto 1

sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni *mf*

Alto 2

sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni, sme si nuzh - ni *mf*

39

Soprano 1,2

shto - to sme si nuzh - ni.

Alto 1

shto - to sme si nuzh - ni.

Alto 2

U

(Alto 2 enter into Bar 41 individually)

# ODE - «της Χαράς», (Conditions of Joy)

Amalgamation Choir - Nicosia

♩ = 64

## INTRODUCTION

Whole Choir:  
Alto 2

*mp*

dum dum dum sim.....

Amalgamation  
Choir  
Soli

tho - ro-ti-dia-fo-ra - a

tho - ro-ti-dia-fo-ra - a

Whole Choir:  
Alto 2

Amalgamation  
Choir-Soli

tze - pro-spa-tho na ka-ta la\_\_ vo

tho - ro ton e-au-to mou

Amalgamation  
Choir-Soli

me - sa pou ta ma-thkia sou\_\_ ou

Whole Choir:  
Sop1,2,3  
/Alto 1A,B

tho - ro ton e-au-to mou

Whole Choir:  
Alto 2

Amalgamation  
Choir Solo

e - nen to te los pou me tra\_\_ a

Whole Choir:  
Alto 1/B

me-sa pou ta ma thkia sou\_\_ ou

ee cha-ra en ka tha-ro ne-ro\_\_

Whole Choir:  
Soprano 3

Whole Choir:  
Alto 1/A

me-sa pou ta ma thkia sou ou

ee cha-ra en ka tha-ro ne-ro-o-o-o\_\_

Whole Choir:  
Soprano 2

Whole Choir:  
Soprano 1

me-sa pou ta ma thkia sou ou-ou-ou-ou ou

ee cha-ra en ka tha-ro ne-ro-o-o-o\_\_

Whole Choir:  
Alto 2

Whole Choir:  
Soprano 1,2,3

Whole Choir:  
Alto 1/A

Whole Choir:  
Alto 1/B

ei - nai to koi - no ta - ksi - di

ah

Hand Clap

*f*

24

Whole Choir

Dum Dum etc.....

Amalgamation Choir Solo

Whole Choir: Alto 1/B

*mf* na tous tra - a - gou di sei

Whole Choir: Soprano 3

*mf* na tous tra - a - gou di-sei

Whole Choir: Alto 1/A

*mf* na tous tra - a - gou di-sei

Whole Choir: Soprano 2

*mf* na tous tra - a - gou di sei

Whole Choir: Soprano 1

*mf* na tous tra - a - gou di sei

## IMPROVISATION

Improvisation - Amalgamation Choir  
(Hold notes over from Bar before!)

29 Whole Choir *mp* "Uh" "Ah"

Amalgamation choir (Clapping Rhythm)

33

Amalgamation Choir Solo *mp* CUE! du

Whole Choir All Sopranos *mp* du

Whole Choir Alto *mp* du

Amalgamation choir

Only Alto 2

36

du

du

du

du

39 *mf*  $\text{♩} = 64$

Amalgamation Choir *mp*

se mi'a gka li ze seti mi - a psi chi me-ga lo-nei ma to. fos pou na vrei kei pou pa-nta ny-htonei

Hu Hu Hu Hu

(All choirs sing together in 3 parts).

47

Whole Choir Soprano 1

Whole Choir Soprano 2, Alto 1

Whole Choir Alto 2.

se mi'a gka li ze sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei

se mi'a gka li ze sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei

se mi'a gka li ze sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei



51

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei



55

se mi'a gka li ze - sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei

se mi'a gka li ze - sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei

se mi'a gka li ze - sti mi a psi - chi me - ga - lo - nei



59

2nd time Rit....

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei

ma to fos pou na vreï kei pou pa - nta ny hto - nei

# ODE -

## Canticum Choir - Bucharest

♩ = 60

Canticum choir in unison

*mf*



Mu - zi - ca și dra-gos-tea lu - mi - ne - ază su - fle - tul, Și în ori- ce ră - să - rit

4



văd un nou în - ce - put, A - ud li - niș - tea când plo\_ uă\_

7



Cu-leg iu - bi - rea stro-pi-lor\_ de ro\_ uă Îm-ple-tesc din flori că - tu - ște

10



pen-tru mâini-den dră\_gos-tiți Și a-prind în ochi scân-tei a - le fo - cu-lui ne-stins,

13



Sub lu - mi - na alb' - a lu nii să - no-tăm în ma - re goi Cu co - pii dan-sând sub soa - re,

Canticum choir

16



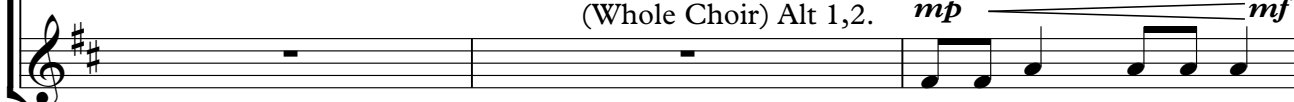
pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi

(Whole Choir) Sop 1,2



pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi

(Whole Choir) Alt 1,2.



pen-tru noi pen-tru noi

Solo: Sing on the repeat only: Canticum Choir

19 *mf*

Solo

ha ha ha ha

Whole Choir in 4 parts (both times).  
1. *mf* 2. *mp*

S1

Mu - zi - ca și dra - gos - tea lu - mi - ne - ază su - fle - tul,

S2

Mu - zi - ca și dra - gos - tea lu - mi - ne - ază su - fle - tul,

A1

Mu - zi - ca și dra - gos - tea lu - mi - ne - ază su - fle - tul,

A2

Mu - zi - ca și dra - gos - tea lu - mi - ne - ază su - fle - tul,

21

ha ha ha în - ce - put,

Și în ori - ce ră - să - rit văd un nou în - ce - put,

Și în ori - ce ră - să - rit văd un nou în - ce - put,

Și în ori - ce ră - să - rit văd un nou în - ce - put,

Și în ori - ce ră - să - rit văd un nou în - ce - put,

ha ha

*1. mf 2. mf*

A - ud li - niş - tea când plo\_\_\_ uă\_\_\_

*1. mf 2. mf*

A - ud li - niş - tea când plo\_\_\_ uă\_\_\_

*1. mf 2. mf*

A - ud li - niş - tea când plo\_\_\_ uă\_\_\_

*1. mf 2. mf*

A - ud li - niş - tea când plo\_\_\_ uă\_\_\_

ha ha ha

Cu - leg iu - bi - rea stro - pi - lor\_\_\_ de ro - uă\_\_\_

Cu - leg iu - bi - rea stro - pi - lor\_\_\_ de ro - uă\_\_\_

Cu - leg iu - bi - rea stro - pi - lor\_\_\_ de ro\_\_\_ uă\_\_\_

Cu - leg iu - bi - rea stro - pi - lor\_\_\_ de ro\_\_\_ uă\_\_\_

ha ha ha ha ha ha

Îm - ple - tesc din flori că - tu - ște pen - tru mâini - den dră - gos - tiți

Îm - ple - tesc din flori că - tu - ște pen - tru mâini - den dră - gos - tiți

Îm - ple - tesc din flori că - tu - ște pen - tru mâini - den dră - gos - tiți

Îm - ple - tesc din flori că - tu - ște pen - tru mâini - den dră - gos - tiți

*mf* în - ce - put,

*mf* Și a - prind în ochi scân - tei a - le fo - cu - lui ne - stins,

*mf* Și a - prind în ochi scân - tei a - le fo - cu - lui ne - stins,

*mf* Și a - prind în ochi scân - tei a - le fo - cu - lui ne - stins,

*mf* Și a - prind în ochi scân - tei a - le fo - cu - lui ne - stins,

31

ha ha ha ha să - no - tăm în ma - re goi

Sub lu - mi - na alb' - a lu nii să - no - tăm în ma - re goi

Sub lu - mi - na alb' - a lu nii să - no - tăm în ma - re goi

Sub lu - mi - na alb' - a lu nii să - no - tăm în ma - re goi

Sub lu - mi - na alb' - a lu nii să - no - tăm în ma - re goi

33

Cu co - pii dan - sând sub soa - re, pen - tru noi ha

Cu co - pii dan - sând sub soa - re, pen - tru noi pen - tru noi

Cu co - pii dan - sând sub soa - re, pen - tru noi pen - tru noi

Cu co - pii dan - sând sub soa - re, pen - tru noi pen - tru noi

Cu co - pii dan - sând sub soa - re, pen - tru noi pen - tru noi

Canon at the half note: order of entries-S1, S2, A1, A2.

unison

35

mp pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi pen-tru noi, pen-tru noi

pp rit. - - - - -

# ODE - Ljubav

Corona Choir, Sarajevo.

Whole Choir speaks (whisper or half voice) the text, (first few words together) then each at individual pace, repeating words or if phrases, all words in between the commas. Number of repetitions is ad lib. Always proceed through the text, do not go backwards. Corona Choir should only say half the text and move on to second bar whilst the other choirs finish speaking text.

1

**TEXT: (sotto voce)**

*p* "socks, dishes, laundry, cooking, diapers, kids, street society, full-time job, second-time job, third-time job, keeping informed, working out, keeping pretty."

♩ = 104

Corona Choir hums, (each chord is conducted) the other choirs continue with text.

2

(Humming)

*p*

(Humming)

*p*

(Humming)

*p*

(Humming)

*p*

6

Whole choir joins on repeat at **mf**

*pl mf*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*pl mf*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*pl mf*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*pl mf*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

10

*mp*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*mp*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*mp*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*mp*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

*mf* a group of ca 5 sopranos from Soprano 1. (including from Corona Choir)

first time job se - cond time job

12 *cresc*

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

third - time job and fourth

14

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun - drey coo - king dia - pers kids street soc ci - e - ty

be in - formed wor - king out

16

socks di - shes laun-drey coo-king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun-drey coo-king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun-drey coo-king dia - pers kids street soc ci - e - ty

socks di - shes laun-drey coo-king dia - pers kids street soc ci - e - ty

sta - ying young and pret - ty

18

Improvisation.

VERSE (Corona Choir only)

19

*mf*

Bu - di mi bli - zu da te ne uz - me

Bu - di mi bli - zu da te ne uz - me

Bli - zu - da te ne uz - me -

21

vrije - me! I a - ko smo raz - li - či - ti pro-blem - i su is - ti

vrije - me! I a - ko smo raz - li - či - ti Oj!

vrije - me! I a - ko smo raz - li - či - ti O - oj!

24

Whole choir.



Bu - di što\_\_ že - liš, al'! ne pov-rije - di dru-ge! Lju - bav!

Bu - di što\_\_ že - liš, al'! ne pov-rije - di dru-ge! Lju - bav!

Bu - di što\_\_ že - liš, al'! ne pov-rije - di dru-ge! Lju - bav!

28

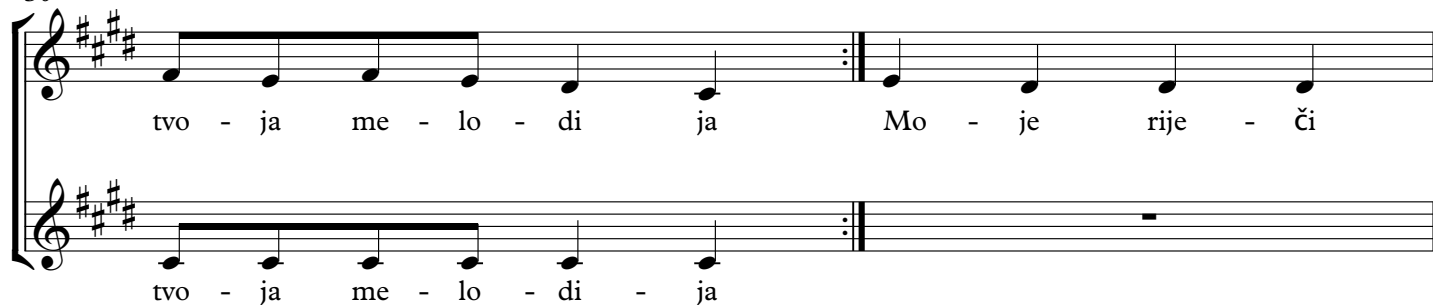
Corona Choir only.



Mo - je rije - či tvo - ja mel - o - di - ja, mo - je rije - či

mo - je rije - či

30



tvo - ja me - lo - di ja Mo - je rije - či

tvo - ja me - lo - di - ja

32

Whole choir



na - ša, na - ša pje - sma! har - mo - ni - ja smo

na - ša pje - sma! har - mo - ni - ja

na - ša pje - sma! har - mo - ni - ja

35

## Corona Choir

smije - ha, lju - ba - vi i pa - - žnje.

smije - ha lju - ba - vi i pa - - žnje.

smije - ha lju - ba - vi i pa - - žnje.

37

## 1st time Corona Choir. 2nd Time Whole Choir.

Mo - ja me - lo - di - ja na - ša, na - ša pje - sma! Oj!

Mo - ja me - lo - di - ja na - ša, na - ša pje - sma! Oj!

Mo - ja me - lo - di - ja na - ša, na - ša pje - sma! Oj!

nice to repeat line 4 at the end as a coda?

# ODE - Ne Mutlu

Sirene Choir, Istanbul

♩ = 70

1st time Sirene Choir only. On the repeat, everyone joins.  
Bars 1-4 (sirene Choir) may also be sung an octave lower.

Sirene Choir *mf*

Bir za man lar biz al - tı kız ko - ro - da şar kı söy - lü - yor - duk

Voice 2 (Whole Choir) *mp*

(Hum)

Voice 3 (Whole Choir) *mp*

(Hum)

Voice 4 (Whole Choir) *mp*

(Hum)

3

Sirene Chor

Her za-man ol - du-ğ u gi - bi, bi - na - da p - ro - va ya - pı - yor - duk.

Voice 2 (Whole choir)

la \_\_\_\_\_ dum dum dum dum

Voice 3 (Whole Choir)

la \_\_\_\_\_ dum dum dum dum

Voice 4 (Whole Choir)

la \_\_\_\_\_ dum dum dum dum

5

Sirene Chor

yan - da - da da ađ - la - yan\_\_ bir be-bek se - si duy - duk

Voice 2 (Whole choir)

yan - da - da da ađ - la - yan\_\_ bir be-bek se - si duy - duk

Voice 3 (Whole Choir)

la se - si duy - duk

Voice 4 (Whole Choir)

la la

7

Sirene Chor

a - ni - den mut - fak - ta bir pat - la - ma ol - du\_\_

Voice 2 (Whole choir)

a - ni - den mut - fak - ta bir pat - la - ma ol - du\_\_

Voice 3 (Whole Choir)

dum dum dum dum bir pat - la - ma ol - du\_\_

Voice 4 (Whole Choir)

dum dum bir pat - la - ma ol - du\_\_

9 28

Sirene Chor

Du-man - dan\_\_ göz - le - ri - miz ya - şar - ma - ya baş - la - dı\_\_

Voice 2 (Whole choir)

Du-man - dan\_\_ göz - le - ri - miz ya - şar - ma - ya baş - la - dı\_\_

Voice 3 (Whole Choir)

la baş - la - dı\_\_

Voice 4 (Whole Choir)

La La

11

Sirene Chor

ve ne - fes a - la - ma dık.

Voice 2 (Whole choir)

ve ne - fes a - la - ma dık.

Voice 3 (Whole Choir)

ve ne - fes a - la - ma dık.

Voice 4 (Whole Choir)

dum ne - fes a - la - ma dık.

$\text{♩} = 50$

13

Sirene Chor

Bi-ri-si u-zan-dı ka pı - ya tam do-ku-na-cak ken a-

Voice 2 (Whole choir)

dum dum dum dum dum dum dum dum dum dum

Voice 3 (Whole Choir)

dum dum dum dum dum dum dum dum dum dum

Voice 4 (Whole Choir)

dum dum dum dum dum dum

*agitatedly*  
*mf*

*mp*

*mp*

*mp*

16

Sirene Chor

teş gi - bi sı-cak ko-la E-li-ni tut tu ar-ka-da şı o nu yan-mak-tan kur-tat-dı

Voice 2 (Whole choir)

dum dum dum dum dum dum dum dum dum dum

Voice 3 (Whole Choir)

dum dum dum dum dum dum dum dum dum dum

Voice 4 (Whole Choir)

dum dum dum dum dum dum

rit.  $\text{♩} = 70$  *mp*

19

Sirene Chor

o-nu yan-mak-tan kur-tar - dı Tek ça-re var-dı ısı-lak ha-lı-la-ra sar-mak-tı

Voice 2 (Whole choir)

yan-mak-tan kur-tar - dı Tek ça-re var-dı ısı-lak ha-lı-la-ra sar-mak-tı

Voice 3 (Whole Choir)

yan-mak-tan kur-tar - dı Tek ça-re var-dı ısı-lak ha-lı-la-ra sar-mak-tı

Voice 4 (Whole Choir)

o-nu yan-mak-tan kur-tar - ldı Tek ça-re var-dı ısı-lak ha-lı-la-ra sar-mak-tı

23

Sirene Chor

be-be ği\_\_ ve ken-di-mi-zi o-mus-la-dık ka-pı-yı çık-tık dı-şa-rı kur-tar-dık be-be

Voice 2 (Whole choir)

be-be ği\_\_ ve ken-di-mi-zi o-mus-la-dık ka-pı-yı çık-tık dı-şa-rı kur-tar-dık be-be

Voice 3 (Whole Choir)

be-be ği\_\_ ve ken-di-mi-zi o-mus-la-dık ka-pı-yı çık-tık dı-şa-rı kur-tar-dık be-be

Voice 4 (Whole Choir)

be-be ği\_\_ ve ken-di-mi-zi o-mus-la-dık ka-pı-yı çık-tık dı-şa-rı kur-tar-dık be-be

26

Sirene Chor

*mf* ği çık - tık dı - şa - rı kur - tar - dık be - be ği\_\_

Voice 2 (Whole choir)

*mf* ği çık - tık dı - şa - rı kur - tar - dık be - be ği\_\_

Voice 3 (Whole Choir)

*mf* ği çık - tık dı - şa - rı kur - tar - dık be - be ği\_\_

Voice 4 (Whole Choir)

*mf* ği çık - tık dı - şa - rı kur - tar - dık be - be ği\_\_

## CHORUS

5

29

Joyously ♩ = 84

Sirene Chor

Ne mut lu\_ Ne-mut lu\_ Hep bir-lik-te ko-ro-da şar-kı söy-le mek

Voice 2 (Whole choir)

Ne mut lu\_ Ne-mut lu\_ Ne mut-lu\_ Ne-mut lu\_ şar - kı söy-le

Voice 3 (Whole Choir)

Ne mut lu\_ Ne-mut lu\_ Ne mut-lu\_ Ne-mut lu\_ U

Voice 4 (Whole Choir)

U

32

Sirene Chor

Ne mut lu\_ ar-mo-ni i - çin-de şar kı söy-le mek Ne mut lu\_ Bir-bi-ri-mi-ze

Voice 2 (Whole choir)

Ne mut lu\_ ar-mo-ni i - çin-de şar kı söy-le mek Ne mut lu\_

Voice 3 (Whole Choir)

Ne mut lu\_ ar-mo-ni i - çin-de şar kı söy-le mek Ne mut lu\_

Voice 4 (Whole Choir)

Ne mut lu\_ ar-mo-ni i - çin-de şar kı söy-le mek Ne mut lu\_

35

rit. . . . .

Sirene Chor

yar - dım et-mek Ne mut-lu\_ me-lo-di-le-ri pay - laş-mak

Voice 2 (Whole choir)

yar - dım et-mek Ne mut-lu\_ me-lo-di-le-ri pay - laş mak

Voice 3 (Whole Choir)

yar - dım et-mek Ne mut-lu\_ me-lo-di-le-ri pay - laş mak

Voice 4 (Whole Choir)

Ne mut-lu\_ me-lo-di-le-ri pay - laş mak

# ODE - Look into my eyes

Svetlana Spajic Group- Belgrade.

Translation of Chorus:  
What is tormenting you, my child?  
Raise your bright face  
Look into my eyes  
They understand  
All the torments of your soul.

## Introduction

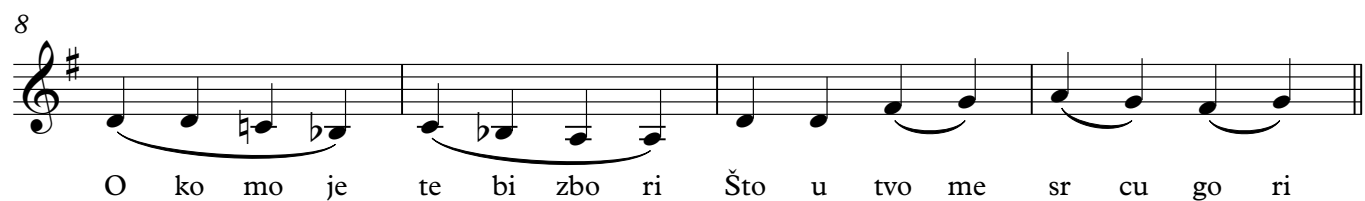
Whole Choir:

Svetlana Solo:



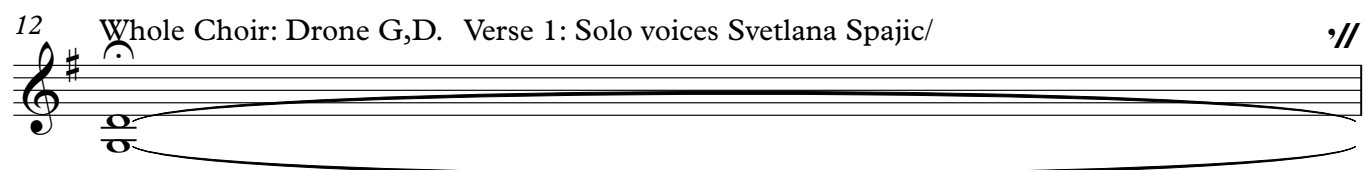
## // Chorus 1

Whole Choir: Drone G,D. Chorus 1: Solo voices Svetlana Spajic/

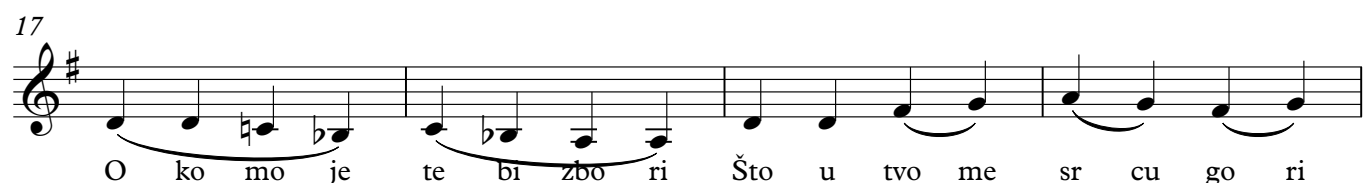
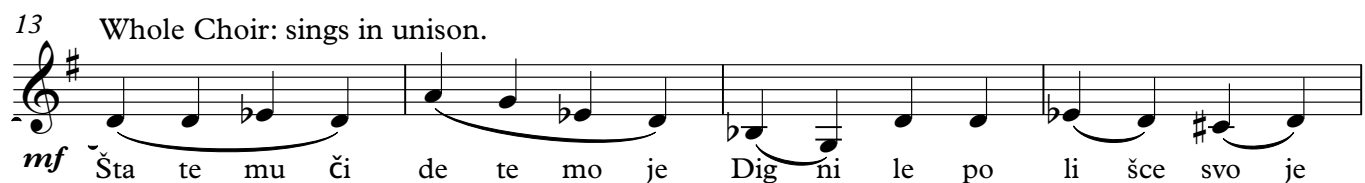


Drone continues .....

## // Verse 1



## // Chorus 2



## 2 Verse 2

21 Whole Choir: Cluster A,E,F#. Verse 2: Solo voices Svetlana Spajic/ → //

## // Chorus 3

Whole Choir:

22 *mf*

Soprano 1 Šta te mu či de te mo je Dig ni le po li šce svo je

Soprano 2/  
Alto 1 Šta te mu či de te mo je Dig ni le po li šce svo je

Alto 2

26

O ko mo je te bi zbo ri Što u tvo me sr cu go ri

O ko mo je te bi zbo ri Što u tvo me sr cu go ri

## Canon.

All voice groups (Sop1, Sop 2, Alt 1, Alt 2) enter at 2 beat intervals.  
All voices repeat once.

30 *mf*

o - ko mo - je te - bi zbo - ri Što u tvo - me sr - cu go - ri

Alabrea Choir and Amalgamation @ ♩=104.

Svetlana Spajic group and Canticum @ ♩=96

Corona Choir @ ♩=110

Sirene Choir @ ♩=100

# Freude Schöner Götterfunken

Worte: Friedrich Schiller

Melodie: Ludwig van Beethoven

Arrangement Hans Teichmann 1991

Adaptiert: C. Milliken 2020

Smoothly, legato, fairly softly throughout, not excited!

**SOPRANO 1**  
*mp* Freu-de, schö-ner Göt ter fun ken, Toch ter aus E - ly - si um, Wir be tre ten

**SOPRANO 2**  
*mp* Freu-de, schö-ner Göt ter fun ken, Toch ter aus E - ly - si um, Wir be tre ten

**ALTO 1,2**  
*mp* Freu-de, schö-ner Göt ter fun ken, Toch ter aus E - ly - si um, Wir be tre ten

6  
feu er trun- ken, Himm- lisch - e, dein Heil- ig thum! Dei - ne Zau - ber bin - den wie- der,

11  
feu er trun- ken, Himm- lisch - e, dein Heil- ig thum! Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,

Was die\_\_\_ Mo - de streng ge - teilt, Al - le Mens - chen

Was die\_\_\_ Mo - de streng ge - teilt, Al - le Mens - chen

Was die\_\_\_ Mo - de streng ge - teilt, Al - le Mens - chen

14  
wer - den Schwes ter, wo dein sanf - ter Flü - gel teilt.

wer - den Schwes ter, wo dein sanf - ter Flü - gel teilt.

wer - den Schwes ter, wo dein sanf - ter Flü - gel teilt.

# ODE for ALL

Friedrich Schiller

Quarter note = 104

Cathy Milliken

Cantus

SOPRANO 1

SOPRANO 2

ALTO 1

ALTO 2

Freu de, Freu de, Freu-de, schö-ner schö ner

Freu de, Freu de, Freu-de, schö-ner schö ner

Freu de, Freu de, Freu-de, schö-ner schö ner

Freu de, Freu de, Freu-de, schö-ner schö ner

8

*mf*

*p* *mf*

*p* *p* *p*

E - ly - si-um E - ly si-um

"u" E - ly - si-um E - ly si-um

"u"

"u"

"u"

improvisation 1

2 ♩ = 60  
13 legato/articulated.

improvisation 2

*mf* Freu - de freu - de schö - ner Göt - ter - fun - ken schö - ner Göt - ter Fun - ken "u"

*mf* Freu - de freu - de schö - ner Göt - ter - fun - ken schö - ner Göt - ter Fun - ken "u"

*mf* Freu - - de "u"

*mf* Freu - - de "u"

16

Improvisation 3

Freu - de freu - de schö - ner Göt - ter - fun - ken Freu - de Toch - ter aus E - ly - si - um E - ly si - um

Freu - de freu - de schö - ner Göt - ter - fun - ken Freu - de Toch - ter aus ly E - ly - si - um E - ly si - um

Freu - de Freu - de E - ly si um

Freu - de u E - ly si um

## 21 Improvisation 4

21 Improvisation 4

4/4

*mp*

"u" wir be - tre - ten wir - be tre - ten - feu - er trun - ken

*mp*

"u" wir be - tre - ten wir - be tre - ten - feu - er trun - ken

*mp*

"u" wir be - tre - ten wir - be tre - ten - feu - er trun - ken

*mp*

"u" wir be - tre - ten wir - be tre - ten - feu - er trun - ken

## 24

## Improvisation 5

24 Improvisation 5

4/4

*mp*

feu er trun - ken feu er trun - ken u Himm - lisch - e dein

*p*

feu - er trun - ken u u

*p*

feu - er trun - ken u u

*p*

feu - er trun - ken u u

himm - li - sche dein Hei - lig-thum Hei lig-thum Dei ne Zau-ber

u

u

u

*mf* *sub p* *sub p* *sub p*

Ah -

bin det wie-der bin-det wie-der was die Mo-de streng ge-teilt "u"

bin det wie-der bin-det wie-der was die Mo-de streng ge-teilt "u"

bin det wie-der bin-det wie-der was die Mo-de streng ge-teilt "u"

*gliss.* *gliss.* *gliss.*

37

*mf*

All - e Men-schen wer - den Brü - der wer - den Schwe - ster

*mf*

Brü - der wer - den Schwe - ster

*mf*

Brü - der wer - den Schwe - ster

*mf*

Brü - der wer - den Schwe - ster

41 Slower **rit.**

*mp*

Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht

*mp*

Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht

*mp*

Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht

*mp*

Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht Wo dein sanf - ter Flü - gel weiht